

No. 49357. Viet Nam and Germany

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SECONDMENT OF DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE. HANOI, 3 APRIL 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2813, I-49357.]

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SECONDMENT OF DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE. HANOI, 8 JULY 2009 AND 21 AUGUST 2009

Entry into force: 21 August 2009, in accordance with its provisions

Authentic texts: English, German and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Viet Nam, 1 February 2012

Nº 49357. Viet Nam et Allemagne

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 3 AVRIL 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2813, I-49357.]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 8 JUILLET 2009 ET 21 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 21 août 2009, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Viet Nam, 1^{er} février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Hanoi, 8 July 2009

Ref.: Wz 445.10

H.E. Mr. Vo Hong Phuc
Minister for Planning and Investment
Socialist Republic of Vietnam

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement of 3 April 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Secondment of Development Workers of the German Development Service (DED) (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and to propose on behalf of the Federal Republic of Germany that the following additional Arrangement concerning the status of the DED development workers be concluded.

1. The Basic Agreement shall be applied with the following amendment:

Article 10 of the Basic Agreement shall be amended to include a new paragraph 3, which shall read as follows:

"The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt the German Development Service (DED) from payment of value-added tax in Viet Nam on goods and services procured by the DED and required for the fulfilment of the tasks assigned to the DED."

2. In all other respects the provisions of the aforementioned Basic Agreement shall apply to the present additional Arrangement.
3. This additional Arrangement shall be concluded in the German, Vietnamese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Socialist Republic of Viet Nam agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall constitute an additional Arrangement to the Basic Agreement of 3 April 1993 between our two Governments concerning the Secondment of Development Workers of the German Development Service, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Schütze', with a stylized flourish at the end.

Rolf Schütze
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Hanoi, 8 Juli 2009

Gz.: Wz 445.10

S.E. Herrn Vo Hong Phuc
Minister für Planung und Investitionen
Sozialistische Republik Vietnam

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Rahmenabkommen vom 3. April 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes (im folgenden Rahmenabkommen genannt), folgende Zusatzvereinbarung über den Status der Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes (DED) vorzuschlagen:

1. Das Rahmenabkommen wird mit folgender Abweichung angewandt:

Artikel 10 des Rahmenabkommens wird ergänzt um einen Absatz 3 mit dem folgenden Wortlaut:

„Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt den Deutschen Entwicklungsdienst (DED) von der Zahlung der Mehrwertsteuer auf von ihm angeschaffte Waren und Dienstleistungen in Vietnam frei, die zur Erfüllung der dem Deutschen Entwicklungsdienst (DED) übertragenen Aufgaben notwendig sind.“

2. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens auch für diese Zusatzvereinbarung.
3. Die Zusatzvereinbarung wird in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich sind. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Zusatzvereinbarung zum Rahmenabkommen vom 3. April 1993 über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Rolf Schulze
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter